

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2022
ISSUE № 8

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2022
ISSUE № 8**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

with the keywords "Chinese learning" and "Manderain Chinese" and found a large number of Chinese teaching videos and accounts, including Chinese teaching videos in multiple languages. It should be mentioned that their click rate was very high. It can be seen that there are considerable Chinese learning users and needs on the YouTube video platform. Therefore, these Chinese courses on the YouTube video platform are of positive significance for promoting the development of international Chinese education. Chinese teachers, as the main force in the dissemination of Chinese language and Chinese culture, who want to break the barriers of time and distance, make good use of YouTube and other video platforms to teach Chinese. How to further expand the influence of Chinese is a question worthy of discussion.

Keywords: YouTube, Chinese teaching, Chinese teacher.

UDC: 811.581=111]:81'367(045)

刘硕

语言学硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨，乌克兰

汉语“把”字句与其英语对应句的对比研究

本篇小论文主要考察汉语“把”字句与其英语对应句之间句法结构和语义关系上的异同，但是由于“把”字句“N1+把+N2+VP”的结构类型有很多，所以本篇小论文只对结果补语“把”字句与其英语对应句进行对比分析，结果补语“把”字句就是 $VP = (AD) + VR$ ，R是结果补语。

关键词: 汉语“把”字句，英语对应句，句法结构，语义关系，汉英对比

一、绪论

有关“把”字句的研究是汉语语法界的传统课题之一，也是汉语作为第二语言教学中的一个重点。“把”字句作为汉语里一个特殊的句式，吸引了语言学界的众多学者对其进行研究，但是从语言类型学角度对汉语“把”字句和其英语对应句进行分析的研究却不多。“把”字句是汉语特有的句式，表现在形式上就是：N1+把+N2+V+RP（RP=resultative phrase，结果短语），英语没有与之完全对应的语法形式，但这并不意味着“把”字句所表达的意义在英语中就得不到表达。我们在搜集“把”字句语料与其英语对应句的时候，发现大部分“把”字句的英语对应句形式都是：N1+V+N2（+RP），由此可见，汉语“把”字句与其英语对应句在句法结构上有一定的相似性，所以我们会对它们进行句法结构上的对比与分析，试图找出其中的异同。

如果想要将“把”字句与其英语对应句进行对比与分析，除了要弄清它们句法结构上的异同，还要弄清“把”字句和其英语对应句所表达的语义是什么。有关“把”字句的语义，不同学者持有不同观点，我们认为“把”字句的基本语义是致使。致使是人类经验中一个基本的概念，致使概念指的是致使主体对致使客体发出致使行为，致使客体接受致使行为，并因受致使行为影响而产生位移或状态变化的致使结果。熊仲儒认为“把”字句是“致使”概念范畴由“把”字实现的句子，所以“把”字句的语义可以粗略描述成“致使‘致使’客体‘达成’某种结果状态”。叶向阳也认为“把”字句的主语是致使者，“把”的宾语是被使者，将“把”字句统一于语义上的致使，几乎能概括所有“把”字句的语义特点，过去所说的“处置”只是致使的一种，是一种有意志力参与的、主动的施行性致使。致使性解释能很好地说明“把”字句形式方面特点。

既然“把”字句的基本语义是致使，那么在英语中，什么句式表达致使义呢？秦裕祥认为英语中的致使概念范畴可以生成两种致使句式，一种是结果内隐型致使句，其形式为“N1+V+N2”，另一种是结果外显型致使句，其形式为“N1+V+N2+RP”。程明霞、霍兴花和孙海涛认为致使概念反映在语法层面上就是致使句。致使概念由四个要素组成：致使者、致使力、致使对象和致使结果。其中决定因素是致使力。根据致使力表达的作用方式和它对另一物体所产

生的影响，可以将英语致使句分为四大类。其中具体词汇致使动词生成的致使句式形式为“N1+V+N2 (+RP)”，言语致使动词生成的致使句式为“N1+V+N2+to+V”，心里致使动词生成的句式为“N1+V+N2”，致使助动词生成的致使句式是“N1+V+N2 (+to) +V”。

由此我们可以看出汉语“把”字句的致使义在英语中是可以得到表达的，汉语“把”字句的英语对应句和英语致使句在形式上具有对应性。但是，汉语“把”字句有多种类别，是否所有类别汉语“把”字句的英语对应句都是英语致使句呢？而且汉语“把”字句的英语对应句究竟属于哪一类别的英语致使句，它们之间的句法结构和语义类型是否有着某种联系？这些都是我们试图解决的问题，但是由于篇幅有限，所以我们只选取结果补语把字句与其英语对应句进行对比与分析。

本论文的语料库也具有自己的特点，本篇论文将采用英国著名作家 J.K.罗琳的《Harry Potter and the Philosopher's Stone》英文原版书及中国译者苏农（即曹苏玲、马爱农，曹苏玲只参与了前半本的翻译，后半部改由马爱农翻译，后二人决定署名苏农）的汉译本《哈利波特与魔法石》和台湾金鼎奖作家林满秋的《腹语师的女儿》中文原版书及英国译者汪海岚（Helen Wang）的英译本《The Ventriloquist's Daughter》作为封闭语料库。

关于语料库，我们需要做一个说明，这两部作品都属于魔幻文学小说，《腹语师的女儿》简体中文原版书共有汉字 125 千字，《哈利波特与魔法石》简体中文汉译本共有 228 千字，为了方便本论文的研究，使语料分布更加合理，我们将采用《腹语师的女儿》及其英译本全部章节（1-16 章）的语料，《哈利波特与魔法石》及其汉译本前八章的语料（全书共有 17 章）进行对比与分析。另外，有关本研究所使用的语料的搜集方法，我们需要做一个说明，我们主要采用人工搜集的方法，并用电脑技术进行适当辅助，所以在对四本书进行语料采集的时候将会不可避免地产生一些疏漏与错误，但是我们已经尽可能地多次复查来减少疏漏与错误的发生。所以我们的研究结果可能会出现一定的偏差，也希望各位学者能够指出错误或疏漏并提出宝贵的修改意见。

二、结果补语“把”字句与英语对应句的句法结构、语义关系对比

结果补语“把”字句“N1+把+N2+VP”中的VP是由有补充关系的两个成分组成，V可以叫做中心语，由谓词（动词和形容词合称为谓词）充当，P是补充部分，也由谓词充当，起述说的作用，能回答“怎么样”的问题，VP=(AD)+VR，AD是状语，R是结果补语。结果补语表示因动作、行为导致的结果，结果补语前头不用助词“得”，它紧跟在谓词性词语后，中间不能插进别的成分，如：打开、买着、贴上、穿上、看到、得到、卖掉、丢掉、脱下、忙坏了等，例如：

- (1) 你把裙子都弄湿了。
- (2) 费格太太把腿摔断了。

在汉译本《哈》中，我们一共找到49个结果补语“把”字句，经过分析与观察，发现所有的结果补语“把”字句都可以转换为SVRO格式的句子，如：结果补语“把”字句“费格太太把腿摔断了”就可以转换为“费格太太摔断了腿”，所以我们根据这些结果补语“把”字句的英语对应句形式，将结果补语“把”字句又分为如下三类。

第一类结果补语“把”字句的英语对应句形式为S+V+O，例如：

1. 他总是把什么都弄坏了！

He always sp-spoils everything!

他 总是 破坏 所有的东西

2. 奶奶，我又把蟾蜍弄丢了。

Gran, I've lost my toad again.

奶奶 我 失去 我的蟾蜍 又一次

3. 如果你们能找到比我更漂亮的帽子，我可以把自己吃掉。

I'll eat myself If you can find a smarter hat than me.

我 会 吃 我自己

4. 我要把弗雷德杀掉，听他说得像是要跟巨怪搏斗似的。

I'll kill Fred. He was going on about wrestling a troll.

我 要 杀 弗雷德

5. 岩皮饼差点把他们的牙都咯掉了。

The rock cakes almost broke their teeth.

岩皮饼 差一点 使.....碎 他们的牙

6. 我已经把信烧掉了。

I have burned it.

我 已经 烧 它

7. 费格太太把腿摔断了。

Mrs Figg's broken her leg.

费格太太 使.....碎 她的腿

8. 哈利紧张地拼命把头发抚平。

Harry nervously tried to flatten his hair.

哈利 紧张地 试着 使.....平 他的头发

以上每个例句的顺序分别为汉译本《哈》语料库中的“把”字句、“把”字句在其英文原版 *Harry Potter and the Philosopher's Stone* 语料库中的英语对应句、根据“把”字句的英文原版对应句直译成汉语的句子。

在例 1-8 中我们发现这些结果补语“把”字句“N1+把+N2+V+R”中的主语 N1 都是某个人，如“我、你、他、她、费格太太、哈利”等自主性较强的人称代词，主语发出一个动作 V，如“弄、吃、杀、咯、烧、摔、抚”等等，致使宾语 N2，如“蟾蜍、牙、信、自己、腿、头发”等自主性较弱的生命体或无生命体，产生一个状态、性质或位置的变化，而这些变化则通过结果补语 R，如“坏、丢、断、平”等形容词或动词来充当；这些“把”字句的英译形式都为 S+V+O，主语“he、I、Mrs Figg、Harry”等也都是自主性较强的人称代词，主语 S 发出一个动作 V，如“spoil（糟蹋、破坏）、lose（遗失）、eat（吃掉）、kill（杀死）、burn（烧毁）、break（摔断）、flatten（使.....平坦）”等，致使宾语“everything、toad、their teeth、her leg”等产生性质或状态的改变。我们在《牛津高阶英汉双解词典》（第七版）（以下简称《英汉》）里一一对这些谓语

动词进行查阅，发现它们在这里都作为及物动词使用，而且这些谓语动词中其实已经隐含了致使结果，如例 1 中 **spoil**，在《英汉》中的解释是：**to change sth good into sth bad, unpleasant, useless, etc.**（破坏；搞坏；糟蹋；毁掉），其本身就具有“糟蹋；破坏”的意思，致使结果已隐含在动词 **spoil** 中，所以 **spoil everything** 就已经有“破坏/弄坏所有的东西”之意义，在英语中就不必再像汉语“他总是把什么都弄坏了”一样，加一个副词“坏”作为补语表达“坏了”这个含义了。同理，例句 7 中的 **break**，在《英汉》中作为及物动词的解释是：**to be damaged and separated into two or more parts, as a result of force; to damage sth in this way**（使破，裂，碎），有“使（腿）碎”的意思，致使结果“断”已经隐含在动词 **break** 中，所以 **break her leg** 就是“使她的腿骨折/摔断她的腿”，就不必像汉语“费格太太把腿摔断了”一样，再额外加补语“断了”、“坏了”说明致使的结果了。所以这种类型的“把”字句一般与英语致使句中的结果内隐型致使句 **S+Vt+O** 相对应，且 **Vt** 为具体词汇致使动词。

同时我们发现，有些结果补语“把”字句的补语出现频率很高，如“走”、“掉”等，于是我们对结果补语为“走”和“掉”的结果补语“把”字句与其英语对应句进行了对比与分析，例如：

9. 德思礼先生把猫从脑海里赶走了。

Mr Dursley put the cat out of his mind.

德思礼先生 移动 猫 出去 从他的脑海里

10. 我最好把车弄走。

I'd best get this bike away.

我 最好 使 这辆摩托车 离开

11. 哈利梦见某一位亲戚突然来把他接走。

Harry had dreamed of some unknown relation coming to take him away.

哈利 梦见 某位 不认识的 亲戚 来 拿 他 离开

我们发现在例句 9-11 中，结果补语“走”表示“离开（原来位置）”的意思，它一般与英语中的副词 **away** 相对应，**away** 在《英汉》中作为副词 **adverb**

的解释是: to a different place or in a different direction (去别处; 朝另一个方向), 如例句 9-11, 它们的英语对应句的形式为“S+Vt+O+Adv.P”, 例句 9 同 10 和 11 稍有不同, 是因为例句 9 “把猫从脑海里赶走”中, 谓语动词“赶”之前还有一个状语“从脑海里”对动作“赶”进行限定, 这一点体现在英语中就是 out of his mind。

接下来我们来分析结果补语为“掉”的“把”字句与其英语对应句之间的关系, 例句 3 “吃掉”、4 “杀掉”、5 “硌掉”、6 “烧掉”和以下两个例句的结果补语都为“掉”:

12. 他想把它扯掉。

He tried to pull it off.

他试着拉它掉

13. 哈利连忙把闹钟铃关掉。

Harry turned it off quickly.

哈利转动它关很快地

我们发现这里的结果补语“掉”表示“离开、分离”的意思, 在《现代汉语词典》(第七版)(后文简称《现》)中用作动词的解释之一是: “用在某些动词之后, 表示动作的结果”, 在例句 3、4、6、13 中, “吃掉、杀掉、烧掉、关掉”中的结果补语“掉”都表示谓语动词“吃、杀、烧、关”这些动作的结果, 因为在汉语中这些致使动词也包含了致使的结果, 同样, 它们所对应的英译形式中的致使动词 eat、kill、burn 等大都也包含了致使结果, 如: burn 在《英汉》中的解释是: to destroy, damage, injure or kill sb/sth by fire (使烧毁, 烧坏, 烧伤, 烧死), 所以它们的英译形式一般为结果内隐型致使句 S+Vt+O, 或者结果外显型致使句 S+Vt+O+Adv.P。而例句 5 和 12 里的“掉”则表示“离开、分离”的意思, 所以例句 5 的汉语翻译也可以为“岩皮饼差点把他们的牙硌碎了”, 例句 12 里的致使动词 pull 并不是包含致使结果的动词, 所以还要再加一个结果短语 RP 来表示致使结果“掉”, 这一点同其汉语对应形式一致。

总而言之, 如果汉语结果补语“把”字句中的结果补语表示的意义较虚,

如“掉（表示动作的结果）”等，其英译形式一般为结果内隐型致使句 S+Vt+O，如例句 3、4、6；如果结果补语表示的意义是实际意义，如“走（表示离开原来位置）”、“掉（离开、分离）”等，则其英译形式一般为结果外显型致使句，如例句 9-12。

第二类结果补语“把”字句的英语对应句形式为 S+Vt+O+PP，例如：

14.皮尔则赌咒说这条巨蟒想把他缠死。

Piers was swearing it had tried to squeeze him to death.

皮尔 咒骂说 它 想 缠 他 到 死

例句 14 中的主语“这条巨蟒”发出一个动作“缠”致使宾语“他”产生一个结果，就是“死”，而“死”作为“缠”的补语，来补充说明这个动作的结果；在英语中，it 发出一个动作，也就是致使动词 squeeze，致使 him 产生 death 的结果，在这个句子中，to death 是动词 squeeze 的结果短语 RP，这里的介词 to 表示动作 squeeze 结束后，尚有一段时间间隔，状态变化“dead”才开始。其实在汉语中也有类似表达方法，如：我要把它折磨到死。/我要把它折磨死。（I'll torture it to death.）（自编）。

第三类结果补语“把”字句的英语对应句形式为 S+Vt+O+Adv.P，如例句 9-13 及以下例句：

15.他把信箱钉死了。

He nailed up the letter box.

他 用钉子钉牢 信箱

16.弗农姨父找来锤子、钉子，把前门后门的门缝全都用木板钉死，这样谁也出不去了。

He got out a hammer and nails and boarded up the cracks around the front and back doors so no one could go out.

他 找出 锤子和钉子 然后 用木板封住 缝隙 在.....周围 前门
和后门

我们可以看到例句 15 和 16 中的主语“他、弗农姨父”发出一个动作“钉”

致使宾语“信箱、前门后门的门缝”产生“死”的结果，这里的“死”是一个形容词，作为结果补语修饰动词“钉”，表示“不能通过”（见《现代汉语词典第7版》）的意思；而它们的英语对应句形式则用了不同的致使动词 *nail* (*to fasten sth to sth with a nail or nails*, 用钉子钉牢，固定) 和 *board* (*board sth ←→ up* 作为动词短语，表示 *to cover a window, door, etc. with wooden boards*, 用木板封住窗、门等)，在查阅《英汉》后我们发现这些动词都是及物动词，而且属于隐含致使结果的致使动词，那么这里的副词 *up* 是什么意思呢，它是否也像汉语的补语一样去补充说明谓语动词呢？这里我们采用 Quirk 的观点，我们认为动词短语 *nail up* 和 *board up* 中的 *up* 在这里只起强调作用，整个动词短语的意义主要由动词决定。

另外，我们在将“把”字句转换为其他汉语句式的时候，发现如果“把”字句后面的宾语是一个普通名词，则它在转换为 SVRO 这一格式的时候，最好要在这一宾语前加上一个确指的数量词来对它进行限定，如：

1) 咱们最好还是把事情办妥=咱们最好还是办妥这件事情

We'd better get this over with.

2) 我最好把车弄走=我最好弄走这辆车

I'd best get this bike away

3) 我想把火扑灭=我想扑灭那把火

I tried to put it out

4) 从罗恩吃惊的表情看出他也没把书全部背会=他也没全部背会这些书

he hadn't learned all the set books off by heart either

黄伯荣和廖序东在《现代汉语》中认为“把”的宾语一般说在意念上是有定的、已知的人或事物，因此前面常常带上“这、那”一类的修饰语。同时卢福波在《对外汉语教学实用语法》中也认为“把”字的宾语一般是确指、通指或有所指的，也就是听者要知道说话者具体所指什么，表现在形式上就是名词前一般不接受不确指的数量限定。“把”字句本身表示一种致使义，在使用

“把”字句的时候就已经给听者一个提示，“把”字的宾语是确指的，所以当我们将“把”字句转换为主谓句的时候，我们就要在宾语前加上一个确指的数量限定词，来保证听者从句子得到的信息是确指的，否则会造成意义不明确。在其英语对应句中也是如此，我们可以看到以上 4 个例句中，它们的英语对应句的宾语 O 前面都会带上“this, that, the”等限定词，如果没有这些限定词，宾语也会是一个人称代词 he、she、it 等。

我们在《腹》中一共找到 25 个结果补语“把”字句，我们发现这 25 个结果补语“把”字句同样可以全部转换为 SVRO 形式的句子，如“沉重的压力把他的精力耗光了”可转换为“沉重的压力耗光了他的精力”。

同样，我们找出了 25 个英译为 S+Vt+O 形式的“把”字句，如：

1. 它那暴怒的模样，把我吓坏了。

Her aggression shocked me.

2. 再用大石头把地洞堵住。

and cover it with a big stone.

3. 那个附着在奇莉身上的童灵会把我害死。

the child-soul occupying Carola's body was going to kill me

4. 他可以去做他自己喜欢做的事，但环境把他框住了。他的个性也限制了他。

His situation constrained him, and his personality constrained him to.

5. 爷爷、奶奶也很挣扎，为了保住妈妈的命，最后还是听从医生的建议，把孩子拿掉了。

Yeye and Nainai had struggled to accept the situation, But in the end, the family had followed the doctor's recommendation to remove the child in order to save mom's life.

还找出了 25 个英译为 S+Vt+O+PP 形式的“把”字句，如：

6. 奇里，这个孩子真坏，差点把我踩死了。

She almost trampled me to death.

还找出了 25 个英译为 S+Vt+O+Adv.P 形式的“把”字句，如：

7. 我才懒得起来呢！下回要是再这么吵，我让人把它们全抓走。

Oh, I didn't want to get up. But if they do it again, I will have someone come and take them away."

8. 昨天晚上要不是他听到你的叫声，及时把猫赶走，你不知道会被咬成什么样子？”

Have you any idea how badly you might have been injured last night, if he hadn't heard you shouting and chased the cats away?

从这些例句中我们可以看出，结果补语“把”字句一般与英语中的结果内隐型致使句 S+Vt+O 和结果外显型致使句 S+Vt+O+PP、S+Vt+O+Adv.P 相对应。

总而言之，结果补语“把”字句都可以转换为 SVRO 格式的句子，但是在转换的时候，要注意“把”字后宾语的确指问题；同时结果补语“把”字句的英语对应句形式一般都为结果内隐型致使句或结果外隐形致使句。

参考文献

- 1.程明霞.致使概念与英语致使句的生成及扩展[D].湖南师范大学,2008.
- 2.熊仲儒.致使的语音实现及其句法蕴含[J].安徽师范大学学报(人文社会科学版),2005(06):723-728.
- 3.叶向阳.“把”字句的致使性解释[J].世界汉语教学,2004(02):25-39+2-3.
- 4.秦裕祥.致使概念和英语致使句的生成与扩展[J].解放军外国语学院学报,2015,38(04):12-21+159.
- 5.程明霞,霍兴花,孙海涛.从致使力的角度探讨英语致使句的生成[J].连云港职业技术学院学报,2007(01):48-50.
- 6.崔希亮.“把”字句的若干句法语义问题[J].世界汉语教学,1995(03):12-21.
- 7.霍恩比.牛津高阶英汉双解词典(第七版)[M].伦敦:牛津大学出版社,2009.
- 8.中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M].北京:商务印书馆,2016.6.

- 9.王寅.构式语法研究（下卷）：分析应用[M].上海：上海外语教育出版社，2018.5.
- 10.黄伯荣，廖序东.现代汉语：增订本.上册[M].北京：高等教育出版社，2011.6.
- 11.吕叔湘，怎样跟中学生讲语法[A].北京：商务印书馆，1983.
- 12.李福印.语义学概论. [M].北京：北京大学出版社，2006.3.
- 13.卢福波.对外汉语教学实用语法[M].北京：北京语言大学出版社，2015.1.

Liu Shuo

Master of Linguistics,

Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian

National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,

Odesa, Ukraine

A CONTRASTIVE STUDY OF CHINESE "BA" SENTENCES AND THEIR ENGLISH COUNTERPARTS

This paper mainly investigates the similarities and differences in the syntactic structure and semantic relationship between the Chinese "ba"-sentences and their English counterparts. However, due to the fact that there are many structural types of the "Ba"-sentences ("N1+ ba +N2+VP"), this paper only makes a comparative analysis of the resultant complements of the "Ba"-sentences and their English counterparts. The resultant complement of the "ba"-sentence is VP= (AD) +VR, and R is the resultant complement.

Keywords: *Chinese “ba”-sentences, English counterpart sentences, syntactic structure, semantic relationship, Chinese-English comparison.*